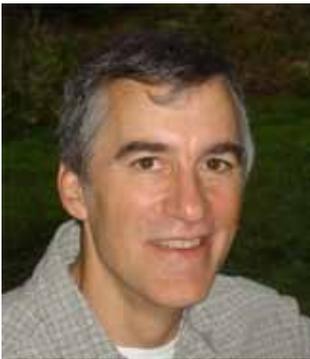


From The CATI President: Translation and Interpretation in the Modern Era

by Mike Collins, mike@globaltranslation.com



Dear CATI colleagues:

I'd like to wish you all a belated Happy New Year and all the best professionally and personally for the future! Indeed, things seem to be slowly improving across a broad front, and my conversations with colleagues tell me that many of us are as busy as ever.

Nevertheless, no matter how busy we may be, we are never done learning and growing professionally.

Which brings us to this year's CATI conference: Our signature annual event is quickly taking shape under the able leadership of Director and Conference Committee Chair Graciela White, and it promises to be one of our best ever (see page 11 for details). ***Jost Zetzsche, ATA luminary and translation technology guru will be our keynote speaker, addressing the increasingly important issue of technology and the language professions.*** In addition, the conference promises a host of useful sessions for beginners and veterans alike, all within the setting of the beautiful Wake Forest University campus. Watch for announcements regarding the start of registration in a few weeks. **Don't miss this event!**

Nevertheless, no matter how busy we may be, we are never done learning and growing professionally.

Our contributors in this edition of the Quarterly take a look at professional growth from somewhat different perspectives. In each case, they show us that there are many ways to add to our experience and broaden our skills – whether by strengthening our background knowledge in the cultures we

In This Issue

- From the CATI President 1
- Traveling Translator.....3
- Welcome New Members3
- Samuel White, Jr.:
Learning The Ropes5
- Spanish Film Class7
- Practice, practice, practice:
It Pays Off 8
- Reflecting: The 52nd ATA
Conference 10
- CATI Conference..... 11

Upcoming Events

- CATI Triangle Social @ 7pm:
(Mad Hatter, Durham, NC)
.....Feb. 2
- CATI Annual Conference:
Wake Forest University,
Winston-Salem, NCApr. 28
- ATA Exam Sitting (CATI hosted):
Wake Forest University,
Winston-Salem, NCApr. 29
- CATI Triangle Social @ 7pm:
(Mad Hatter, Durham, NC)
.....May 3
- CATI Triangle Social @ 7pm:
(Mad Hatter, Durham, NC)
.....Sept. 6
- CATI (catiweb.org) serves North
and South Carolina as a chapter of
the American Translators Association
(atanet.org, 703-683-6100).



The CATI Quarterly would like to hear from you!

If you have an opinion that you would like to share with your CATI colleagues on any of the ideas expressed in this newsletter, please write to the editor, Heather Hille, at catiadmin@catiweb.org. Submissions are subject to editing.

The *CATI Quarterly* is a publication that is published quarterly by the Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI), a nonprofit organization designed to promote the recognition of translating and interpreting as professions in the Carolinas. Opinions expressed herein are the author's and not necessarily those of the Editor, the Association, or its Board of Directors.

Reader submissions are welcome.

Suggested length limits are:

Articles 1500 words

Reviews 500 words

Letters 300 words

Submissions become the property of the CATI Quarterly and are subject to editing. For details, see the "Submission Guidelines" at www.catiweb.org/guidelines.htm. *If you have questions or would like to submit an article, please contact the editor, Heather Hille, at catiadmin@catiweb.org.*

Advertising:

Please contact CATI at catiadmin@catiweb.org for advertising information.

CATI Membership & Mission:

CATI membership is open to anyone interested in translation or interpretation who supports the following aims of the association:

- To promote the recognition of translating and interpreting as professions and to defend and support the interests and concerns of professional translators and interpreters.
- To encourage high-quality service and ethical business practice among members.
- To disseminate information to the public about translating and interpreting.
- To facilitate mutual assistance among translators and interpreters and to provide a medium for collaboration with persons in allied professions.

are interested in or maintaining a high level of preparation for when that special 'moment' comes along. What they have in common is that they have all become possible only in the last few years, thanks to the rapid advance of technology.

As John Milan points out in his article: *What better way to add to our experience and knowledge than to travel whenever possible?* The magic of aeronautical technology gives us the historically rare ability to travel freely and quickly around the earth, (re)familiarizing ourselves with the customs and languages that interest us most.

Contributor Javier Castillo relates his experience interpreting for US Secretary of State Hilary Clinton. His dedication to improving himself coupled with the technology that makes it possible to obtain video and audio with which to prepare and practice helped him make the most of the opportunity when it presented itself.

As Sandy Reul describes in her article on her film class, the prevalence of Spanish-language films currently available helps her both learn and teach in her field. Modern technology has made the spread of audio and video materials possible, giving us tools we could only dream of just a few decades ago.

But professional development takes more than just technology. *CATI member Sam White describes his experiences in CATI's Learning the Ropes program where, working with a mentor, he has begun the process of acquiring the skills and knowledge needed to flourish in our profession.* Many other mentor/mentee pairs have benefited from this program established a few years ago. I hope you will read Sam's piece and consider becoming a mentor (for experienced members) or a mentee (for those starting out).

Lastly, CATI member Sarah Allen reports to us on last fall's ATA Conference in Boston. Her report is a must for anyone who was unable to make it this past year, and serves as a reminder that conferences are a time not just for learning and growing, but for having fun and reconnecting with old friends as well.

I'd like to welcome new Director **Mary Chen** to the CATI Board. Mary has jumped in with both feet, organizing a successful open house in January for individuals interested in the language professions. I look forward to her constructive contributions to our association in the coming years.

There are times when it is difficult to imagine how we ever plied our trade without the technology we have at our fingertips today. Translation memory, productivity tools, handheld transmitters and microphone sets, telephone and video interpreting, and so much more. If there is any downside to these advances, it is that we risk becoming less connected to each other, more content to work at distance, less 'social' in how we approach our work with language, that most human of abilities.

So, let's continue to master the technology, while keeping in mind that what we do is an intrinsically social endeavor. Connect with your colleagues at socials, the conference, and other events, exchange ideas and skills, and let's continue to grow together – and have some fun while we're at it!

The Traveling Translator – Part I

By John Milan, john@gypsytranslations.com; ATA Certified Translator (Portuguese/Spanish to English), economist, and independent researcher. He is currently serving as Vice President of CATI.



Translators and interpreters tend to share a fascination for language. It is one of the reasons that they make a career out of it. But word after word, job after job, year after year, this fascination sometimes fades.

One of the best ways to recall the joys of language is to travel, and in particular, to travel to other countries. When we go abroad, we make full use of our language skills and often improve upon them as a result.

I originally learned Spanish and Portuguese to be able to work as an economist in South America. The skills served me well, and over time, as my fluency improved, more and more doors opened to opportunities I hadn't considered.

One of the best ways to recall the joys of language is to travel, and in particular, to travel to other countries.

Another such door recently opened for me, with a chance to work in the south of Brazil. I have spent a good bit of time in the country over the past twenty years, but visiting a place and living in it are - unsurprisingly - two very different experiences.

In fact, I am finding that countries are, in some ways, like rivers, in the sense that one can never step in the same one twice. They are constantly flowing and changing, as we all do.



Photo by John Milan

This is the town that we're in. It's called Balneário Camboriú, in the state of Santa Catarina. This is a picture of the skyline, which I took from about two miles outside of town on a road heading over a hill. You can see the buildings going up.

New Members

Please welcome....

Evans, Christopher, Durham, NC
Spanish<>English T/I
Law, education, religion, politics, health care

Hailu, Alemu, Silver Spring, MD
Amharic<>English I
Education, family planning

Juarez, Sara, Burlington, NC
English<>Spanish T/I
Medical, social services, education, community facilitator

Siewe, Daniel, Chapel Hill, NC
English>French T/I Spanish<>French T/I
Portuguese>French T/I English<>Spanish T
Education, patents, macroeconomics, contracts, mtg. reports, finance, diplomacy, administration

Hernandez, Luz Maritza, Taylors, SC
Spanish>English I English >Spanish T/I
Medicine, healthcare, business, education

Reveron, Carmen, Cary, NC
English<>Spanish I
documents, medicine, health care, family planning

Valenzuela Mochon, Estefania, Winston Salem, NC
Arabic>Spanish T English<>Spanish T/I
Politics, religion, journalism, Immigration, non-profit organizations, law

Marsh, George M., Dudley, NC
English<>Spanish T/I
Legal, medical, education, employment, immigration

Munger, Asher, Apex, NC
English<>Spanish T/I
Christian, legal

Zarubina, Svetlana, Raleigh, NC
English<>Russian T/I
Business, law, biblical, theology, medicine, health, tourism, insurance, education, family planning

Yamazawa, Mayumi, Durham, NC
Japanese>English T/I
Legal

Ramos, Leopolda R., Morrisville, NC
Spanish<>English T/I
Legal, medical, school, business, human services

Downey, Anthony, Wilmington, NC
English<>English, Sign Language T/I,
English<>Spanish T
Mental health, medical, legal, educational, vocational

Berquin, Isabelle, Winton-Salem, NC
English<>French T
Molecular and cell biology, cancer biology, pharmaceutical, medical, genetics

Chen, Judy W., Cary, NC
English>Chinese T/I
Education, religion, immigration, family planning, health care, psychiatry, food/nutrition, psychology, computer applications, cuisine, tourism

ATA 53rd Annual Conference



October 24-27, 2012
San Diego, CA
www.ata.net

The American Translators Association is now accepting presentation proposals for the ATA 53rd Annual Conference in San Diego, California.

The deadline for submitting a proposal is March 12, 2012.



Language and Culture Studies (LCS) at UNC Charlotte

The Department of Language and Culture Studies (LCS) at UNC Charlotte offers a well established curriculum in translating and translation studies (TTS):

- **Undergraduate Certificate** in Translating (CT in English-French, English-German, and English-Spanish)
- **Bachelor of Arts in Spanish** (B.A.)
- **Graduate Certificate in Translating and Translation Studies** (GCTTS in English-Spanish)
- **Masters of Arts in Spanish** (M.A.)

www.languages.uncc.edu/

The Brazil that I first visited in the early 1990s has made astounding strides. It is flexing its political muscle on the international stage, as it touts energy independence, a strong currency, a robust economy, and the pride of hosting the next World Cup (in 2014) and the Olympics (in 2016). For the country of the future, the future finally seems to be arriving.

Of course, not all is rosy. Every society is a product of its history. In Brazil's case, it suffers from a legacy of social inequality, complicated government bureaucracy, and deficient infrastructure, to name just a few of its ongoing issues.

But having peacefully transferred democratic power for over two decades, while remaining engaged with the international community, Brazil is emerging as one of the countries that will undoubtedly shape this century. Unlike most developed countries right now, Brazil is brimming with optimism. Construction is booming everywhere you look.



Photo by John Milan

This is a picture from a 15th floor apartment. The buildings on the left and right of the frame have 28 and 37 floors, respectively. And this is a town of just 100,000 people!

One of the prime opportunities that drew me to work in Brazil again is the inflow of foreign investment being used for (much needed) improvements to the country's infrastructure. Ports, roads, hospitals, hotels, hydroelectric dams, stadiums, apartment complexes, you name it, it is either under construction right now or will be shortly. From my window, as I write this, I can see seven new multi-floor high-rise buildings currently going up...in a town of just 100,000 people.

Is another bubble afoot? Possibly. In fact, probably. That's one of the costs of economic optimism. But along with it come falling unemployment, better opportunities, more revenue for public works, and a chance for an emerging economy to take the next step in its development process.

I need to get back to work! To be continued....



Learning the Ropes: Samuel White Jr.

By Samuel White Jr., samjriam@hotmail.com; Sam is a Spanish to English translator and graduate student in Translating and Translation Studies at UNC Charlotte.



For the past five years, I have been learning a great deal about the translation and interpreting professions, and I have been doing so in a variety of ways: through independent research, workshops, conferences, webinars, internship, the Spanish Facilitator Certificate program at Durham Tech, and through my current graduate studies in Translating and Translation Studies at UNC Charlotte. Thus far, my education has provided me with an extensive knowledge of the history, theory, and current issues in translation and has

helped me to develop skill sets and the competence necessary to work within my English-Spanish language pair. However, one of the most insightful opportunities I have encountered has been through CATI's "Learning the Ropes" mentoring program.

I have been in the program since 2009. My mentor is John Milan, owner of Gypsy Translations, translator from Spanish and Portuguese into English, and current Vice President of CATI. John is a business-savvy professional with 20 years of experience in the translation industry. As someone aspiring to become a freelance translator, I greatly admire his background and how he began. From a college student abroad in Madrid translating in order to make a few bucks, to being assistant professor of economics in São Paulo responding to constant translation requests, John has now established himself as a full-time translator and

Respected literary critics tell us that there are many translated works that are as good as the originals. Indeed, some translations, they contend, are "superior" to the original works.

operates his own language-service business throughout the Americas.

Although there are moments when running a translation business can be very overwhelming, John still finds time to share his knowledge with me. We sometimes meet for lunch or correspond by e-mail, and on occasions he invites me to his home office to see him at work! What makes him a great mentor is that he is open to any question I may have, and since I have such an inquisitive mind, I take the liberty to get all the "mysticism" of translation clarified. John has a knack for explain-

New Student Members:

Please welcome....

Price, Nadia, Pickens, SC
English>French T/I French>English I

Costa, Elizabeth, Mebane, NC
English<>Spanish T/I
Education, banking, human resources, marketing

Fishburne, Sarah
Spanish>English T/I
Education, literature, health care (interested in pursuing)

Themido, Joana, Winston Salem, NC
Portuguese>English T/I Portuguese>Spanish T/I
Spanish<>English T/I
Laboratory, medical journals, personal

Bishop, Yashikra, Morrisville, NC
English<>Spanish T
Technology

Bagwell, Becky, Greer, NC
Spanish<>English I
Physical therapy

Geuea, William, Greenville, SC
English>Spanish T/I
Medicine

Ramirez, Victor, Greenville, SC
English<>Spanish T/I
Medical, legal, OSHA



CAROLINA ASSOCIATION OF
TRANSLATORS & INTERPRETERS

www.catiweb.org

(919) 636-9301

catiadmin@catiweb.org

CATI Board Members

Michael Collins, President
Global Translation Systems, Inc.
mike@globaltranslation.com

John Milan, Vice President
john.milan@gypsytranslations.com

Sandy Reul, Secretary
sandy.reul@att.net

Severina Pagliara, Treasurer
pagliara@usa.net

Manuela Garcia, Director
manuela@globaltranslation.com

Javier Castillo, Director
javier@castillolanguageservices.com

Graciela White, Director
ggwhite@nc.rr.com

Mary Chen, Director
Chen Language Services
info@chenlanguageservices.com

CATI Gold Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Gold Sponsor:



Accessible Languages, Inc.

Accessible Languages is one of the fastest growing interpreting and translating companies in the North Carolina area. We are extremely proud to be a Gold Sponsor of CATI.

We provide professional and courteous service through onsite interpreting, as well as both phone and online translations. Our services are available 24 hours a day, 7 days a week. We are here to serve and we take great pride in our services.

www.accessiblelanguages.com
Tel. (877) 567-3383

Fran Smithson, CEO
Sheila Best, Executive Director

CATI Sponsorship

Becoming a CATI sponsor is a great way to advertise products and services to CATI members and the many other parties who visit the CATI web site. It is also a great way to show your support for what might be, the oldest professional, non-profit organization that serves T/I workers in the Carolinas. **CATI strives to raise the level of professionalism and ethics in the translation and interpretation professions. Help CATI continue this effort.**

Become a CATI Sponsor!

- Gold level (\$500/yr)
- Silver level (\$250/yr)
- Bronze level (\$175/yr)

Go to catiweb.org, click on “Read about the benefits.” in the Sponsor section.

ing things clearly, making logical sense of the many things that seem to baffle me.

Another quality that I highly regard is his positive outlook on the translation profession. Before I met John, I would take heed to what the cynical veterans had to say in the online discussion forums: alerting aspiring, young translators such as myself of the “doom” of translation, revealing the many monstrosities that transpire on the job, and bluntly stating that it would be best to seek another way to earn a living. Maybe they felt that they were giving sound advice—a dose of reality so to speak—or perhaps they were just using scare tactics to drive away future competition. Yet, there is one thing for sure: it is invigorating to know that there is a translator who has an optimistic perspective of the industry, with an encouraging voice that says “You can succeed as a translator.”

Although there is no prescribed recipe for success, John has indicated that a translator needs to develop a business mindset and balance his or her workload with the general business activities on a regular basis. Some freelance translators are great at what they do, but are actually ineffective because they underestimate the business aspect of it all—book-keeping, client relations, networking, just to name a few—which is just as important as, or possibly more than, the translation work. In fact, he has stated that in a given day he may spend more hours doing administrative work than translation. Why? To keep everything running smoothly and to continuously develop his business. John also sees the future of translation as a promising one, in spite of the steady rise in automated translation software, and he firmly believes that it is important that translators be keen to adapt and embrace these new technological changes¹.

John has also helped me enhance my resume, suggesting that I highlight my education and experience in translation and my specialized fields. In regards to specialization, he emphasizes the importance of finding my niche: my skills based on my unique background and training that would differentiate my service from the pool of translators in the industry.

I have always been fascinated with the language-service industry—how translators and interpreters work between languages to help spread knowledge and create mutual understanding amongst people of different tongues and cultures. I want to be a part of this long history of interlingual communication, the present-day globalization, and of whatever the future holds.

As I look forward to graduating this year, I feel confident and equipped to step into the translation or interpreting world. I appreciate all the practical advice that John has given me, and I also thank CATI for creating this wonderful “Learning the Ropes” program to help students such as myself become professionals. 

1. Milan, John, “Are Translators Luddites?” *CATI Quarterly* (Winter 2011). 5-6, 12.

Member Happenings: Spanish Language Films

by Sandy Reul, sandy.reul@att.net.



Aside from my duties as teacher, interpreter, and CATI Board Member, I have designed a film class that combines my love of the Spanish language and culture with my love of film. I have taught my course, Hispanic Cultural Issues in Film, at both Duke's Osher Lifelong Learning Center and NCSU's Encore Program. Here is a description:

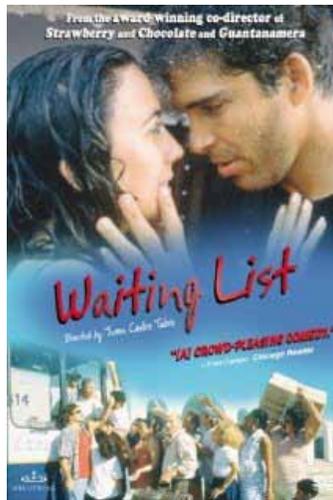


The last 20 years have seen an incredible growth in award-winning Spanish Language films. My course examines how these films reveal culture and society in Spanish-speaking countries. We watch the film; I give information about the director and follow this with Powerpoint

presentation on a cultural aspect. Then we have a lively class discussion about the film. Recent films and their cultural topics have included Maria, Full of Grace (US/Columbia Drug Wars), Waiting List (Life in Cuba 2000), and The Violin (Guerrilla Warfare in 1970's Mexico).

I really enjoy my class and showcasing these great films ... and I get to hear a lot of varieties of Spanish, so it's good for my Spanish comprehension.

To learn more about award-winning Spanish films or to ask for the list of Sandy's Recommended Films, write me at sandy.reul@att.net.



CATI Gold Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Gold Sponsors:



Since 1991, Fluent Language Solutions has helped tens of thousands of clients across the Carolinas and the nation overcome language barriers with the highest quality interpreting and translating services available in over 180 languages.

At Fluent, we are experts in the field of interpreting and translating; it is our only business. With the broadest array of services available and the most stringent quality control processes employed in our industry, our integrated approach to service delivery ensures you will receive the highest quality service in the most cost effective manner possible.

www.FluentLS.com

888-225-6056

James Pfeiffer, VP, Sales & Marketing
(704) 926-5015 cell: (704) 996-0008
e-mail: marketing@FluentLS.com



Avantgarde Translations is a language services company offering an array of multilingual services including translation, editing, proofreading, translation reviews and cultural consulting.

Our mission is to enrich a company's communications by bridging the linguistic and cultural gaps between languages. This enables us to provide customized language solutions that go beyond the word to deliver the message ... your message. When every word counts, your first and only choice should be Avantgarde Translations.

www.avantgardetranslations.com

email: submissions@avantgardetranslations.com

CATI Gold Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Gold Sponsor:



Choice Translating, Inc.

Choice Translating, Inc. is a full-service linguistic agency, headquartered in Charlotte, NC. We are members of the Better Business Bureau, the American Translators Association (ATA), National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), and International Medical Interpreters Association (IMIA).

Our Vision: A world that is smaller, more connected, and a better place to be. Our Mission: Helping companies maximize global opportunities and reduce risk due to miscommunication.

Good leadership, systems, and technology are important to the success of global projects. Choice Translating provides our clients and team members these essentials in 176 languages. Our 15 years of working with expert linguists, leveraging customized production systems, and employing cutting-edge technology add value to our clients' projects every step of the way.

We provide translating and 24-hour interpreting services to various industries; law firms, schools, law enforcement agencies, and providers of health care and social services.

www.choicetranslating.com

Student Contribution Memberships

Students can earn a year's membership by making a contribution to CATI in the form of an article for the *CATI Quarterly*, volunteering at a CATI event like the annual CATI Conference and/or workshops, or submit a 500-word essay on a topic related to the translation and interpreting professions. Students are encouraged to come up with own contribution. The board is open to suggestions.

Please contact Heather Hille, CATI Administrator, with your suggested contribution, at catiadmin@catiweb.org.

Practice, Practice, Practice: It Pays Off

by Javier Castillo, javier@castillolanguageservices.com, is a CATI board member and president of Castillo Language Services.



For the last 10 years, I have worked as a contract Spanish interpreter for the U.S. Department of State. During the course of my work, I have had some amazing opportunities to meet and interpret for some of the most incredible people in the world. As part of my work, I have travelled from coast to coast interpreting for assignments that cover everything from baseball to bombing investigations. I have had the pleasure of working with congressmen and senators to artists and secret service agents.

This past summer, I was assigned to interpret at a ceremony at the State Department in Washington to honor individuals who have devoted their lives to fighting Human Trafficking, known as TIP (Trafficking in Persons) Report Heroes, and to release the annual TIP Report.

As part of my work, I have travelled from coast to coast interpreting for assignments that cover everything from baseball to bombing investigations.

The main speaker for the ceremony was Secretary of State Hillary Clinton. Myself and my colleague, Jenny Donahue, were assigned to interpret for two of the TIP Heroes who were from Guatemala and Mexico. It was a short assignment where the heroes were going to be honored at this event and then spend the next couple of days in Washington, DC, meeting with their counterparts to discuss different issues related to human trade and trafficking.

The formal event took place on Monday, June 27th.

The Department of State has a few staff interpreters who handle all of the high-level interpreting and up until a short while before the ceremony, we had been told that the staff interpreters would be handling this event. Shortly before the ceremony started, it was made clear that myself and my colleague Jenny would be the official interpreters for the event.

This would be my first time interpreting at a high level event such as this and my first time interpreting for the Secretary of State. I was very excited to have been given the opportunity.

We were told to line up, and we were the first to leave the waiting area, where the TIP Heroes had a brief photo-op with Secretary Clinton, before the event.

In addition to the excitement (and stress) of providing interpreting services for this event, we also had to deal with another element – being on stage in front of an audience of about 400 people.

When it was time, we headed across the front of the stage in the Benjamin Franklin room in front of the audience and too many cameras to count, and made our way to a row of seats that were lined up against the wall to the left of the stage.

Unfortunately, there were no booths or even a table upon which to take notes. It was just the stage, our chairs, and in front of us a room full of people and cameras. We were on stage (although not physically) - at a very high level event, being televised and recorded.

(I found out later that the videographers cropped the video, so that all you can see is the edge of the stage and not the team of Spanish interpreters to the left nor the Nepalese interpreter to the right.) But at the time, we had no idea. Needless to say, excitement and tension levels were high.

But, as I say to all of the interpreters who attend my workshops, interpretation is a performing art. And that's exactly what it is, you have to perform and you have to act. You have to perform your craft and take on a role. You have to control your nerves, and act like a duck on water: especially when you are in right in front of a packed room, at a high level event, with the Secretary of State a few feet away.

And so, my role at that moment was that of a confident conference interpreter who did this sort of thing every single day of his life, who focused in on the job at hand and who couldn't be fazed by a roomful of ambassadors, high-level officials, or world leaders.

Thankfully, I was prepared. I knew the subject matter that I was interpreting, Human Trade and Trafficking and the all of the related terminology.

In addition, as part of my on-going training to improve my skills, months prior to this event, without my knowing that I ever would be interpreting for the Secretary, I spent hours and hours and hours interpreting videos of Secretary Clinton speaking at different events.

I had scoured the Department of State's website and video log and during those months that I was focused, I interpreted almost every video that I could find of Secretary Clinton, and other State Department officials at ceremonies, speaking before Congress, and at news conferences.

And so, after all of those hours of listening, studying, and researching, I was familiar with the type of speech that she would give at an event such as this. I was aware of the register that she would be using as well as her speaking style and cadence.

I grabbed the microphone, and slipped into my role. I was not completely nervous, a little nervous, yes, of course. I am every time that I am about to begin working, but after a moment, my nerves settle, I focus on my "performance", and my training and confidence kicks in and I begin to interpret.

All in all, the event lasted about an hour and Secretary Clinton's speech was around twenty-five minutes long. It was a wonderful ceremony and it was a privilege to be a part of it and an honor to be able to work with this group of people who work so hard to put an end to this scourge.

(If you are interested in reading the speech or watching the video and practicing your own interpreting skills, it can be found at : <http://www.state.gov/secretary/rm/2011/06/167156.htm>)

CATI Gold Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Gold Sponsor:



Global Translation Systems, Inc.

Global Translation Systems, Inc., is proud to be a Gold-Level Sponsor of CATI. CATI has served T/I workers in the Carolinas and beyond for over 20 years, and has labored hard during that time to raise the level of professionalism and ethics in our field. Global also wishes to recognize the many CATI members it counts among its vendors, contractors, and employees. Their efforts have contributed in no small part to our success over the years.

Global Translation Systems is a full-service agency providing multilingual translation, interpretation, and desktop publishing services. Founded in 1992, we serve a broad clientele, ranging from individuals to large corporate customers around the world. Our specializations include the fields of medicine and telecommunications.

Located in Chapel Hill, NC, in one of the most technologically progressive areas of the country, Global is dedicated to providing high-quality, efficient, and effective service to our customers, and to promoting fair, honest, and respect-based relationships with all those who work with us.

www.globaltranslation.com

email: info@globaltranslation.com
(919) 967-2010



CAROLINA ASSOCIATION OF
TRANSLATORS & INTERPRETERS

www.catiweb.org

(919) 636-9301

catiadmin@catiweb.org

CATI Bronze Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Bronze Sponsor:



Ambassador Service Group is proud to be a sponsor of CATI. ASG is a team of Professionals dedicated to being Your Official Messengers. Communications is the key to businesses and relationships. Whether your business takes you to Yale or jail, Ambassador can assist you with your interpretation and translation needs. Since 1991 we have assisted clients around the Research Triangle and the World with their interpretation and translation needs in the fields of business, law, government, and health care.

www.ambassadorsg.com

Learning the Ropes

In 2008, the Board of Directors of CATI established the “Learning the Ropes” Program in an attempt to encourage translation and interpreting (T&I) knowledge exchange among CATI members. The goal of this Program is to promote the leadership of more experienced CATI members by making themselves available to student members or less experienced CATI members who are presently working or are planning to work in the fields of translation and interpreting.

Program Participants

- Coordinator: a focal point of contact for this initiative.
- Mentors: CATI members with a minimum of 5 years of T&I work experience, who are willing to share their time and wisdom with individuals recently initiated into the professions of translation and interpreting.
- Mentees: CATI regular or student members in need of professional support.

Email catiadmin@catiweb.org if you have questions.

Reflecting: The 52nd ATA Conference in Boston, MA

By: Sarah Allen, sarah.allen@wunderbar-translations.com



After wearing the pink first-time attendee ribbon in Denver just a year earlier, I could hardly wait to attend my second ATA conference in Boston. While I had high hopes of finding time to do some exploring on my first visit to the city, I already knew from the preliminary program that the conference would be packed with lots of valuable sessions I wouldn't want to miss. ***The 2011 conference turned out to offer even more than I had expected.*** Highlights included an excellent pre-conference seminar on “Translating German <-> English in the Renewables Sector”, Corinne McKay and Eve Bodeux's session on “Working Successfully with a Trans-

lation Partner” (something I hope to do more of in the future), Maggey Oplinger's presentation on “Hybrid Careers: Atypical Translation Skills in the Workplace” (filled with lots of exciting information about using your language skills to create new career options), and the reception at the Boston Goethe Institute for the German Language Division.

Every day was packed with lots of valuable sessions and networking opportunities. The great thing about having previously attended a conference is that there were lots of familiar faces, which made meeting contacts and finding people to hang out with much easier. Since the conference also happened to be taking place during the World Series, there was always a lot going on in the hotel bar, which was showing the games on a large projector. At my first conference I had learned that one of the best places to meet up with people is at the bar, especially since a lot of people from my language division (German) hang out there at night. The Wordfast party at a nearby bar and bowling alley Friday night also turned out to be a lot of fun and was very well attended – who can pass up free food and drinks! With the exception of Friday, every day was cold and rainy (it even snowed Saturday night!), which made me less guilty about not having time to explore the city. I did, however, manage to fit in some gastronomical sightseeing, which took me to The Paramount for breakfast in Beacon Hill, Anna's Taqueria for one of the best burritos I've ever had (recommended with raving reviews by a Boston native – and he was right!), Trattoria Il Panino in the North End for homemade lobster ravioli in crab sauce, and the infamous Mike's Pastry.

While I didn't get to see as much of the city as I would have liked, I attribute that in part to how much the conference had to offer. ***I'm already looking forward to this year's conference in warm and sunny San Diego!*** Hope to see many of you there!



2012 CATI Annual Conference

by Heather Hille, CATI Administrative Manager, catiadmin@catiweb.org

CATI board members are all busy pulling together plans for the 2012 Annual CATI Conference. Don't miss it. It is going to be a good one!

Keynote Speaker

The keynote speaker is Jost Zetsche. If you aren't familiar with Mr. Zetsche, he is an EN>DE translator, a localization and translation consultant, and a widely published author of books and articles on technical aspects of translation. A native of Hamburg, Germany, he earned a Ph.D. in the field of Chinese translation history and linguistics, and began working in localization and technical translation in 1997. In 1999, he co-founded International Writers' Group (www.internationalwriters.com) on the Oregon coast. His computer guide for translators, *A Translator's Tool Box for the 21st Century*, was first published in 2003 and is now in its 9th edition. He also sends out a free, biweekly technical newsletter for translators (see www.internationalwriters.com/toolkit).

Other Speaker Presentations

We also have an excellent line-up of speakers for the break-out sessions. Some of the topics are:

1. Meet your New Latino Students and their Families
2. Working Abroad: A Case Study in Brazil
3. Acronym Translation Strategies
4. Formatting in Microsoft Word
5. Interpreter Skill Building Workshop
6. Myths about Bible Translation

Date

Saturday, April 28, 2012

Sunday, April 29, CATI will host an ATA Exam. Please contact Manuela Garcia with questions. (manuela@globaltranslation.com). To register, go to the ATA website (atanet.org).

Location

Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina
Benson University Center (www.wfu.edu/benson/)

Registration

Early registration begins March 12. Please check the CATI website for more details.

Please check the CATI website often for updates. Thank You!!!



CATI Silver Sponsor

CATI gratefully acknowledges the support provided by the following Silver Sponsor:



Bilingual Communications, Inc. English/Spanish

Bilingual Communications, Inc., has been facilitating communication between Spanish and English in North Carolina since 1989. As an expression of its commitment to the objectives of the Carolina Association of Translators and Interpreters and of its desire to support the organization, Bilingual Communications is pleased to be a Silver Sponsor.

Bilingual Communications offers services in Spanish and English exclusively. By concentrating its time, energy, and resources on a single pair of languages, the company is able to offer expert services in its specialty areas.

The company's president, Jackie Metivier, is from Mexico and travels there often. This enables her to keep up with her native language and culture, a necessity for service to the local North Carolina Hispanic market, 69% of which is from Mexico.

While most of the company's work is from English to Spanish, Bilingual Communications uses qualified native speakers of English for translation from Spanish to English.

www.bicomms.com

CATI Book Club Blog

The CATI book club blog provides a format for informal discussions on books and recommendations of books. If you are a CATI member and are interested in joining the CATI Book Club blog send an email to catiadmin@catiweb.org, state your name and indicate that you are requesting permission to join the book club blog.